

| | |
|---|--|
| <p>Privacy notice Website hu.dbcargo.com</p> | <p>Datenschutzhinweis Website hu.dbcargo.com</p> |
| <p>In principle, it is possible for you to use our website without providing your personal data. If you wish to use certain special services that we offer via our website, however, it may be necessary for us to process your personal data. If we do need to process your personal data and there is no legal basis on which to do so (a contractual agreement, for example), we will ask you for your consent.</p> <p>This notice provides information on what data we collect from you, how we use it, and how you can opt out of having your data used.</p> | <p>Eine Nutzung unserer Internetseiten ist grundsätzlich ohne Angabe personenbezogener Daten möglich. Sofern Sie besondere Services unseres Unternehmens über unsere Website in Anspruch nehmen möchten, kann jedoch eine Verarbeitung personenbezogener Daten erforderlich werden. Ist die Verarbeitung personenbezogener Daten erforderlich und besteht für eine solche Verarbeitung keine gesetzliche Grundlage (z.B. die Durchführung einer vertraglichen Vereinbarung), bitten wir Sie um Ihre Einwilligung.</p> <p>Mit diesem Hinweis informieren wir Sie darüber, welche Daten wir von Ihnen erheben, wie wir sie nutzen und wie Sie der Datennutzung widersprechen können.</p> |
| <p>Who is the responsible office for the data collection and processing?</p> <p>DB Cargo Hungária Kft. is the controller and is therefore responsible for collecting and processing your data. Mr. Gábor Fehér is the designated data protection officer. If you have any questions or suggestions, please contact: DB Cargo Hungária Kft. Hűtőház u. 23. 9024 Győr E-Mail: gabor.feher@deutschebahn.com</p> | <p>Wer ist verantwortlich für die Datenerhebung und -verarbeitung?</p> <p>Die DB Cargo Hungária Kft. erhebt und verarbeitet Ihre Daten als Verantwortlicher.</p> <p>Die bestellte Datenschutzbeauftragte ist Herr Gábor Fehér. Sollten Sie Fragen oder Anregungen haben, so kontaktieren Sie bitte: DB Cargo Hungária Kft. Hűtőház u. 23. 9024 Győr E-Mail: gabor.feher@deutschebahn.com</p> |
| <p>Which data do we collect and how and why do we collect your data?</p> <p>We collect and process your data only for specific purposes. These purposes may result from technical requirements, contractual obligations or requests on the part of users.</p> <p>For technical reasons, certain data has to be collected and saved when www.hu.dbcargo.com is visited (such as the date and duration of the visit, the pages used, the identification data of the browser and operating system type used,</p> | <p>Welche Daten erheben wir und wie und warum verarbeiten wir Ihre Daten?</p> <p>Wir erheben und verarbeiten Ihre Daten ausschließlich zu bestimmten Zwecken. Diese können sich aus technischen Notwendigkeiten, vertraglichen Erfordernissen oder ausdrücklichen Nutzerwünschen ergeben.</p> <p>Aus technischen Gründen müssen beim Besuch von www.hu.dbcargo.com bestimmte Daten erhoben und gespeichert werden wie z.B. das Datum und die Dauer des Besuchs, die genutzten Webseiten, die</p> |

| | |
|---|---|
| <p>and the website from which you came to visit us).</p> <p>For contractual reasons, we also need personal data in order to perform our services and to perform the contracts that we have concluded with you.</p> <p>If you contact us, we will process the personal data you have provided in the course of our correspondence with you.</p> <p>Legal basis for data processing:</p> <p>If we ask for and receive your consent to perform processing operations on your personal data, your consent is considered, in accordance with Article 6(1)(a) of the EU General Data Protection Regulation (GDPR), to give us the legal basis to perform such processing operations.</p> <p>If we process personal data that is required in order to perform a contract that we have concluded with you, then the contract is the legal basis in accordance with Article 6(1)(b) GDPR. Article 6(1)(b) GDPR also applies to processing operations that are required in order for us to take steps before a contract is entered into, e.g. in the event of enquiries relating to our products or services.</p> <p>If our company is subject to a legal obligation that requires us to process personal data – such as a tax obligation – then the legal basis for processing is Article 6(1)(c) GDPR.</p> <p>We store and analyse user data obtained from online sources pseudonymously so that we can continually improve our offering. The legal basis for this is Article 6(1)(f) GDPR.</p> | <p>Erkennungsdaten des verwendeten Browser- und Betriebssystemtyps sowie die Webseite, von der aus Sie uns besuchen.</p> <p>Aus vertraglichen Gründen benötigen wir von Ihnen darüber hinaus personenbezogene Daten, um unsere Leistungen vorzunehmen und die mit Ihnen geschlossenen Verträge durchzuführen.</p> <p>Wenn Sie mit uns in Kontakt treten, verarbeiten wir die von Ihnen mitgeteilten personenbezogenen Daten zur Bearbeitung der Korrespondenz.</p> <p>Rechtsgrundlage der Datenverarbeitung:</p> <p>Soweit wir für Verarbeitungsvorgänge personenbezogener Daten eine Einwilligung von Ihnen einholen, dient diese nach Artikel 6 Absatz 1 lit. a) der EU Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) als Rechtsgrundlage.</p> <p>Bei der Verarbeitung von personenbezogenen Daten, die zur Erfüllung eines Vertrages mit Ihnen erforderlich sind, ist der Vertrag nach Artikel 6 Abs. 1 lit. b) DSGVO die Rechtsgrundlage. Artikel 6 Abs. 1 lit. b) DSGVO gilt auch für Verarbeitungsvorgänge, die zur Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen erforderlich sind, etwa in Fällen von Anfragen zu unseren Produkten oder Leistungen.</p> <p>Unterliegt unser Unternehmen einer rechtlichen Verpflichtung, durch welche eine Verarbeitung von personenbezogenen Daten erforderlich wird, wie beispielsweise zur Erfüllung steuerlicher Pflichten, so basiert die Verarbeitung auf Art. 6 Abs. 1 lit. c) DSGVO.</p> <p>Um unser Angebot ständig zu verbessern, speichern und analysieren wir Nutzungsdaten aus dem Online-Bereich auf pseudonymer Basis. Rechtsgrundlage hierfür ist Art. 6 Abs. 1 lit. f) DSGVO.</p> |
| <p>Do we forward data to third parties?</p> <p>For the purpose of performing a contract, it is generally necessary for us to involve processors, from parties such as computer</p> | <p>Werden Daten weitergegeben?</p> <p>Für die Vertragsabwicklung ist in der Regel die Einschaltung weisungsabhängiger Auftragsverarbeiter erforderlich, wie z. B. von</p> |

| | |
|--|--|
| <p>centre operators, printing or shipping service providers, or other parties involved in performing the contract, who are bound by instructions from us.</p> <p>The external service providers that we hire to process data are carefully selected and subject to strict contractual obligations. The service providers follow our instructions, and this is guaranteed by strict contractual regulations, technical and organisational measures, as well as supplementary checks and controls.</p> <p>Furthermore, transmission of your data only takes place where you have given your express consent or on the basis of a statutory requirement.</p> <p>Data will not be transferred to third countries outside the EU/EEA or to an international organisation unless appropriate guarantees have been provided. These include the EU standard contractual clauses and an adequacy decision from the European Commission.</p> | <p>Rechenzentrumsbetreibern, Druck- oder Versanddienstleistern oder sonstigen an der Vertragserfüllung Beteiligten.</p> <p>Externe Dienstleister, die für uns im Auftrag Daten verarbeiten, werden von uns sorgfältig ausgewählt und vertraglich streng verpflichtet. Die Dienstleister arbeiten nach unserer Weisung, was durch strenge vertragliche Regelungen, durch technische und organisatorische Maßnahmen und durch ergänzende Kontrollen sichergestellt wird.</p> <p>Eine Übermittlung Ihrer Daten erfolgt im Übrigen nur, wenn Sie uns dazu eine ausdrückliche Einwilligung erteilt haben oder aufgrund einer gesetzlichen Regelung.</p> <p>Eine Übermittlung in Drittstaaten außerhalb der EU/des EWR oder an eine internationale Organisation findet nicht statt, es sei denn, es liegen angemessene Garantien vor. Dazu gehören die EU-Standardvertragsklauseln sowie ein Angemessenheitsbeschluss der EU-Kommission.</p> |
| <p>How long will your data be saved?</p> <p>The data is only stored as long as it is needed. The duration of the storage depends therefore on the respective purpose. The purpose can result from the contract or also from legal regulations for the storage of business documents or other documents. Therefore, no generally valid storage period can be indicated here.</p> | <p>Wie lange werden Ihre Daten gespeichert?</p> <p>Die Daten werden grundsätzlich nur solange gespeichert, wie sie benötigt werden. Die Dauer der Speicherung richtet sich also nach dem jeweiligen Zweck. Der Zweck kann sich ergeben aus dem Vertrag oder auch aus gesetzlichen Vorschriften zur Aufbewahrung von Geschäftsunterlagen oder sonstigen Unterlagen. Daher lässt sich an dieser Stelle keine allgemeingültige Speicherfrist angeben.</p> |
| <p>When are cookies used?</p> <p>Cookies are small text files used to store personal data. Cookies can be sent to this website when it is visited, allowing the user to be identified. Cookies help users to use websites more easily.</p> <p>We differentiate between cookies that are mandatory for the technical functions of the website and those that are not mandatory.</p> | <p>Wann werden Cookies eingesetzt?</p> <p>Cookies sind kleine Textdateien, in denen personenbezogene Daten gespeichert werden können. Die Cookies können beim Aufruf einer Seite an diese übermittelt werden und ermöglichen somit eine Zuordnung des Nutzers. Cookies helfen dabei, die Nutzung von Internetseiten für die Nutzer zu vereinfachen.</p> <p>Wir unterscheiden zwischen Cookies, die für die technischen Funktionen der Webseite zwingend erforderlich sind, und solchen Cookies, die für die technische Funktion der Webseite nicht zwingend erforderlich sind.</p> |

We want to give you the option of making an informed decision for or against using cookies that are not essential for the technical functions of the website. Please note that rejecting cookies designed for commercial purposes means that any advertising you receive will not be as closely tailored to your interests as would otherwise be the case. The use of this website in its entirety will not be affected by this.

Below is some information on how and in what manner cookies are used on our web pages:

It is generally possible to use www.hu.dbcargo.com without cookies that serve non-technical purposes. This means that you can prevent browser tracking from cookies (do not track, tracking protection list) or prevent third-party cookies from being saved. In addition, we recommend checking saved cookies regularly if they are not expressly desired.

Please note that when you delete all cookies, you are also deleting any opt-out cookies, meaning that you must opt out again.

Cookies that are not mandatory for the use of the site: Web analytics cookies (Matomo)

Use of Matomo (formerly Piwik)

We use the analysis service Matomo (formerly known as Piwik) on our website in order to analyse how our website is used and make improvements on a regular basis. The statistics gathered allow us to improve our offering and design it in a way that is more attractive to you as a user. With the help of small text files (cookies), we collect data on how you use our website, which includes your IP address. This data is anonymised and stored on our servers.

The legal basis for the use of Matomo is Article 6(1)(f) GDPR.

Wir wollen Ihnen die Möglichkeit zu einer informierten Entscheidung für oder gegen den Einsatz von Cookies geben, die für die technischen Funktionen der Webseite nicht zwingend erforderlich sind. Bitte beachten Sie, dass Sie bei Ablehnung werblich genutzter Cookies weniger passgenaue und auf Ihre Interessen abgestimmte Werbung erhalten. Die Nutzung der Webseite bleibt aber in vollem Umfang weiterhin möglich.

Wir informieren Sie hier über Art und Umfang des Einsatzes von Cookies auf unseren Seiten:

Die Nutzung von www.hu.dbcargo.com ist generell ohne Cookies, die nicht technischen Zwecken dienen, möglich. Sie können also in Ihrem Browser die Nachverfolgbarkeit durch Cookies verhindern (Do-not-track, Tracking-Protection-List) bzw. das Speichern von Drittanbietercookies untersagen. Außerdem empfehlen wir eine regelmäßige Kontrolle der gespeicherten Cookies vorzunehmen, sofern diese nicht ausdrücklich gewünscht sind.

Bitte beachten Sie: Bei Löschung aller Cookies werden auch etwaige gesetzte Widerspruchscookies (Opt-Out-Cookies) gelöscht, sodass Sie etwaige erklärte Widersprüche erneut ausüben müssten.

Cookies, die nicht zwingend für die Nutzung der Seite erforderlich sind: Webanalyse-Cookies (Matomo)

Einsatz von Matomo (ehemals Piwik)

Wir nutzen den Analysedienst Matomo (ehemals Piwik) auf unserer Webseite, um die Nutzung unserer Website analysieren und regelmäßig verbessern zu können. Über die gewonnenen Statistiken können wir unser Angebot verbessern und für Sie als Nutzer interessanter ausgestalten. Über kleine Textdateien (Cookies) werden Daten darüber gespeichert, wie Sie unsere Website nutzen, worunter auch die IP-Adresse fällt. Diese Daten werden anonymisiert und auf unseren Servern gespeichert.

Rechtsgrundlage für die Nutzung von Matomo ist Art. 6 Abs. 1 S. 1 lit. f) DSGVO.

| | | | | | |
|---|---|---------------------------|---|---------------------------------------|---------------------------|
| <p>Your deactivation options: If you do not consent to the analysis of how you use our website, you can set your browser at any time so that it does not install an analysis cookie. Additionally, you can decide whether to allow your browser to store a cookie that is clearly identified as being for web analysis purposes so that the website operator can collect and analyse various types of statistical data. If you decide not to allow this, click the following link to store the Matomo deactivation cookie in your browser:</p> <p>Data from your visit to this website is currently being collected by the Matomo web analysis service. Click here to stop data from your visit being collected.</p> <p>Please note that if you delete cookies altogether, you will also delete the deactivation cookie. This means that you will need to opt out of the analysis of your usage behaviour again.</p> | <p>Ihre Deaktivierungsmöglichkeiten: Sind Sie nicht mit der Analyse Ihres Nutzungsverhaltens einverstanden, können Sie jederzeit Ihren Browser so einstellen, dass kein Analysecookie gesetzt werden kann. Sie können sich zudem hier entscheiden, ob in Ihrem Browser ein eindeutiger Webanalyse-Cookie abgelegt werden darf, um dem Betreiber der Website die Erfassung und Analyse verschiedener statistischer Daten zu ermöglichen. Wenn Sie sich dagegen entscheiden möchten, klicken Sie auf den folgenden Link, um den Matomo-Deaktivierungs-Cookie in Ihrem Browser abzulegen:</p> <p>Ihr Besuch dieser Website wird aktuell von der Matomo-Webanalyse erfasst. Klicken Sie hier, damit Ihr Besuch nicht mehr erfasst wird.</p> <p>Bitte beachten Sie: Wenn Sie Ihre Cookies insgesamt löschen, wird auch das Deaktivierungs-Cookie gelöscht. Das bedeutet, dass Sie Ihren Widerspruch gegen die Analyse des Nutzungsverhaltens erneut ausüben müssten.</p> | | | | |
| <p>What are your rights?</p> <ul style="list-style-type: none"> You can request information about what data is stored about you. You can ask for rectification, erasure and blocking of the maintenance of your personal data, if legal bases exists and is possible within the contractual relationship. You have the right to lodge a complaint at a data protection supervisory authority. Responsible for DB Cargo Hungária Kft. is the factual and local data protection supervisory authority: <p>Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;">1055 Budapest, Falk Miksa u. 9-11.</td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;">1363 Budapest, Pf.: 9.</td> </tr> </table> <ul style="list-style-type: none"> You have the right of portability of all data, which you provided to us on basis of | 1055 Budapest, Falk Miksa u. 9-11. | 1363 Budapest, Pf.: 9. | <p>Welche Rechte haben Sie?</p> <ul style="list-style-type: none"> Sie können Auskunft darüber verlangen, welche Daten über Sie gespeichert sind. Sie können Berichtigung, Löschung und Einschränkung der Bearbeitung (Sperrung) Ihrer personenbezogenen Daten verlangen, solange dies gesetzlich zulässig und im Rahmen eines bestehenden Vertragsverhältnisses möglich ist. Sie haben das Recht, Beschwerde bei einer Datenschutzaufsichtsbehörde einzulegen. Die für die DB Cargo Hungária Kft. sachlich und örtlich zuständige Landesdatenschutz-aufsichtsbehörde ist: <p>Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;">1055 Budapest, Falk Miksa u. 9-11.</td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;">1363 Budapest, Pf.: 9.</td> </tr> </table> <ul style="list-style-type: none"> Sie haben das Recht auf Übertragbarkeit derjenigen Daten, die Sie uns auf der Basis einer Einwilligung oder eines | 1055 Budapest, Falk Miksa u. 9-11. | 1363 Budapest, Pf.: 9. |
| 1055 Budapest, Falk Miksa u. 9-11. | 1363 Budapest, Pf.: 9. | | | | |
| 1055 Budapest, Falk Miksa u. 9-11. | 1363 Budapest, Pf.: 9. | | | | |

| | |
|--|--|
| <p>confirmation or contract confirmed (data portability).</p> <ul style="list-style-type: none"> • If you give us your consent for your data to be processed, you can revoke this in the same way. The revocation of confirmation will not touch the legality of confirmed maintenance until the revocation. • If data collection is based on our legitimate interests or is necessary for the performance of a public task, you have the right to revoke the data collection based on reasons according to your special situation. • You can contradict to this promotional use of your personal data at any time with effect for the future. You can address your contradiction to the place/address indicated at the beginning (advertising contradictory) | <p>Vertrages bereitgestellt haben (Datenübertragbarkeit).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wenn Sie uns eine Einwilligung zur Datenverarbeitung erteilt haben, können Sie diese jederzeit auf demselben Wege widerrufen, auf dem Sie sie erteilt haben. Durch den Widerruf der Einwilligung wird die Rechtmäßigkeit der aufgrund der Einwilligung bis zum Widerruf erfolgten Verarbeitung nicht berührt. • Sie können der Datenverarbeitung aus Gründen, die sich aus Ihrer besonderen Situation ergeben, widersprechen, wenn die Datenverarbeitung aufgrund unserer berechtigten Interessen erfolgt oder für die Wahrnehmung einer öffentlichen Aufgabe erforderlich ist. • Dieser werblichen Verwendung Ihrer Daten können Sie jederzeit mit Wirkung für die Zukunft widersprechen. Ihren Widerspruch können Sie an die eingangs bezeichnete Stelle/Adresse richten (Werbewiderspruch). |
| <p>Update of privacy notice</p> <p>We update the privacy notice according to changed functionalities or to changes of legal situation. We recommend you to read the Privacy Policy Information at regular intervals. In case your confirmation is necessary or parts of Privacy Policy Information includes regulations of the contract with you, we only do changes according to your confirmation.</p> <p>Last update: September 2019</p> | <p>Aktualisierung des Datenschutzhinweises</p> <p>Wir passen den Datenschutzhinweis an veränderte Funktionalitäten oder geänderte Rechtslagen an. Daher empfehlen wir, den Datenschutzhinweis in regelmäßigen Abständen zur Kenntnis zu nehmen. Sofern Ihre Einwilligung erforderlich ist oder Bestandteile des Datenschutzhinweises Regelungen des Vertragsverhältnisses mit Ihnen enthalten, erfolgen die Änderungen nur mit Ihrer Zustimmung.</p> <p>Stand: September 2019</p> |